

“書寫中國翻譯史” 第三屆中國譯學新芽研討會

會議地點:香港中文大學中國文化研究所文物館東翼二樓會議室

2008年12月18日(星期四)

| | |
|---------------------|---|
| 9:30-10:00 | 註冊 |
| 10:00-10:30 | 開幕式 |
| 10:30-11:00 | 合影及茶歇 |
| 第一場 主持:王宏志教授 | |
| 11:00-11:45 | 蕭世昌:鳩摩羅什譯場的佛典漢譯流程 講評:朱志瑜教授 |
| 11:45-12:30 | 陳慧文:恩格斯《家庭、私有制與國家的起源》在中國的兩篇早期譯文初探 講評:朱志瑜教授 |
| 午餐 12:30-2:00 pm | |
| 第二場 主持:朱志瑜教授 | |
| 2:00-2:45 | 廖詩文:譯之獨秀的隱身美人:以薛紹徽的譯者姿勢及其譯作為例 講評:黃克武教授 |
| 2:45-3:30 | 唐欣玉:振國民之精神,助女權之進步——貞德在晚清的翻譯 講評:黃克武教授 |
| 3:30-3:45 | 茶歇 |
| 第三場 主持:查明建教授 | |
| 3:45-4:30 | 蔡祝青:成為東方仲馬:試論清末民初小說對《茶花女遺事》的吸收轉化 講評:王宏志教授 |
| 4:30-5:15 | 羅天:捐軀赴國難,視死忽如歸——記抗戰時期一次大規模的愛國學生軍事翻譯活動 講評:王宏志教授 |
| 5:15-6:00 | 張春田:翻譯的政治與五四現代文化想像——“娜拉”在現代中國 講評:關詩珮教授 |
| 6:30-8:00 | 會議晚宴 |

2008年12月19日(星期五)

| 第四場 主持:黃克武教授 | |
|------------------|--|
| 9:00-9:45 | 劉霽:學術共同體與文學譯介——《學衡》雜誌譯介者群體的聚合及交流網路的形成 講評:王克非教授 |
| 9:45-10:30 | 劉靜:從鴛鴦派文人到文學改良論者:劉半農過渡時期的翻譯研究 講評:王克非教授 |
| 10:30-11:00 | 茶歇 |
| 第五場 主持:王克非教授 | |
| 11:00-11:45 | 崔峰:“日丹諾夫主義”與1950年代上半期的中國文壇——以《譯文》為例(1953年7月號—1956年3月號) 講評:查明建教授 |
| 11:45-12:30 | 賴佩芳:1980年代《譯林》對通俗小說翻譯的贊助 講評:查明建教授 |
| 午餐 12:30-2:00 pm | |
| 第六場 主持:王克非教授 | |
| 2:00-2:45 | 陳越:“科學與詩”的意義——談瑞恰慈作品在現代中國的譯介 講評:關詩珮教授 |
| 2:45-3:30 | 林俊宏:由 <i>The Chinese Maze Murders</i> 的中文版本看中國形象呈現 講評:關詩珮教授 |
| 3:30-3:45 | 茶歇 |
| 主持:王宏志教授 | |
| 3:45-5:15 | 圓桌討論 |
| 5:15-5:45 | 總結 |
| 6:15-8:00 | 送別晚宴 |

2008年12月20日(星期六):圖書館資料搜集 / 自由活動